

DECLARACIÓN DEL TESTIGO CHAIB DAHMAN

Fecha de la declaración : 17-05-2007

Orden en la sesión : 15

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n.t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

<i>D SLIMANE</i>	Defensa de Mahmoud Slimane Aoun
<i>MF BAUTISTA</i>	Ministerio Fiscal – Carlos Bautista Samaniego
<i>D EL FADOUAL</i>	Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil
GB	Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
S	Secretario Judicial
T	Testigo
TR	Traductor

Toma de Juramento al testigo.

00:00:00

GB: Siéntese, por favor. Comparece usted, como sabe, en calidad de testigo. ¿Me oye? ¿Me entiende?

TR: Habla en árabe.

GB: ¿Jura usted o promete decir la verdad?

(n.t.: no se oye respuesta)

GB: ¿Hay alguna cosa, relación de amistad, algo que crea usted que pueda impedirle o dificultarle decir la verdad?

T: Que no que no tengo ninguna relación que me decir la verdad.

GB: Es mi deber informarle que si falta

TR: ¿Perdón? Sí, señoría es que como habla en árabe.

GB: Sí, ya pero habrá que poner entonces los adminículos para la traducción. Bien usted acabe lo que le estoy diciendo. Si faltara a la obligación que acaba de contraer puede incurrir en un delito castigado con pena de prisión, multa y accesoria de inhabilitación. Guarden silencio los procesados, Rafá, guarden silencio. Bien señores intérpretes, ya en simultánea, díganle que conteste, en primer lugar, a las preguntas que le va a hacer la defensa de Mahmoud Slimane Aoun.

Defensa de Mahmoud Slimane Aoun.

00:01:48

D SLIMANE: Con la venia señoría, con la venia de la sala. Buenos días Chaib ¿Cuánto tiempo lleva usted en España? ¿Está en situación regular? ¿Es usted el...

GB: Declarará sólo en árabe, no utilice el español porque si no nos vuelve locos, por favor...

D SLIMANE: ¿Es usted el cuñado de mi cliente Mahmoud Slimane "Gabi" es así?

T: Así es.

D SLIMANE: Por cierto sabe usted si a Gabi, tiene conocimiento que a Gabi le apoden o le sobrenombren como "el palestino"

T: Sí.

D SLIMANE: ¿Si ha oído usted alguna vez que a mi cliente que a Gabi le llamen Gabi "el palestino"?

GB: Decidamos en qué vamos a declarar, si en español o en árabe. ¿En qué va a declarar, en español o en árabe?

T: Árabe.

GB: Utilice sólo el árabe.

D SLIMANE: En las Navidades del año 2003-2004 ¿Es cierto que le llamó Gabi para si podía usted arreglar un coche que se le había estropeado a Abdelillah?

T: Sí, así es.

D SLIMANE: ¿Puede explicar usted un poco este asunto?

T: Sí, yo había visitado mi cuñado en Navidades y me había comentado que el Golf, la el coche Golf de su amigo tenía un parece ser una parte rota, así que fui con él a Getafe y allí hemos visto el coche y efectivamente estaba roto el turbo, de forma que hemos acordado una cita y he, he visto el turbo y después vino a visitarme en la en el garaje, así que fui a buscar un lámpara de un amiguete mío que era conserje en un edificio y a partir de ahí fuimos a Getafe. A continuación cogí la referencia del turbo que estaba roto, lo busqué y le llamé para decirle que tenía uno similar en el garaje. Cuando, cuando llegó pues teníamos una comida que normalmente organizaba mi jefe en el mismo en un bar, así que cuando me llamó el garaje estaba cerrado, así que fui junto con el hijo de mi jefe, llegamos al garaje, comprobamos la referencia del, del turbo y era la misma, así que pagaron a mi jefe y se fueron. Luego le dije le pregunté si quería que yo se lo instalara y él me dijo que tenía otro mecánico que se lo iba a hacer. A partir de ahí pues él cogió el turbo y el turbo que funcionaba bastante bien, pero se quedaron con la lámpara.

D SLIMANE: Sí, mire y quién qué reconocimiento de quién ¿al final quién arregló ese coche?

GB: En árabe

T: Parece que parece que Abdelillah tenía un amigo y fue ese amigo que arregló el turbo.

D SLIMANE: ¿Sabe usted si...? la lámpara ¿Dónde se quedó la lámpara? ¿Se la devolvieron a usted? ¿Trajo usted la lámpara que habían llevado o se quedó allí o qué pasó con la lámpara? ¿Qué incidencias pasaron a esa lámpara?

T: Yo cuando vi la referencia del turbo la verdad es que la lámpara se quedó en el mismo coche.

00:06:36

D SLIMANE: ¿Y qué pasó luego? ¿Una vez arreglado el coche se la devolvieron a usted o qué pasó?

T: No, no me la devolvieron en el momento, pasaron varios días, y yo cuando volvía del trabajo siempre pasaba y hablaba con el conserje que me había prestado la lámpara y a veces hablaba con él, a lo mejor hasta media hora. Así que siempre me preguntaba por la lámpara y un fin de semana pues eh... de visita a mi cuñado así que yo le insistía le insistía para que me diese la lámpara pero él me decía que no la tenía que la lámpara todavía seguía ahí donde la habíamos dejado.

D SLIMANE: ¿SÍ?

T: Así que pasaron casi un mes y medio y mi cuñado entonces me dijo oye si quieres yo te la pago para que no tengas problemas y yo le dije pues vale, voy a consultarlo con el con su propietario y así fue.

D SLIMANE: ¿SÍ?

T: Cuando se lo dije me dijo yo no quiero dinero, lo que quiero es mi lámpara porque yo quiero mi lámpara porque la necesito.

D SLIMANE: Sí, pero mire eh... me interesa un extremo en concreto a ver si usted nos puede echar luz sobre este tema, usted reclama la ¿A quién reclama usted la lámpara? ¿A quién reclama usted la lámpara?

T: Sí.

D SLIMANE: A usted le reclaman la lámpara, pero usted ¿a quién se la reclama?

T: A su cuñado.

GB: En árabe, por favor, en árabe.

T: A mi cuñado, se la reclamaba a mi cuñado.

D SLIMANE: Sí, pero ¿le consta a usted porque le dijo su cuñado si su cuñado también a su vez reclamaba la lámpara tanto de Jamal Ahmidan y Abdelillah El Fadoul que eran los que tenían la lámpara?

T: Sí, efectivamente pero él cuando les llamaba les mentían, le mentían le prometían una semana, luego quedaban a la semana siguiente le decían no, no es que estamos de viaje, al final no le daban la lámpara.

D SLIMANE: Bueno ¿cuándo por fin recupera usted la lámpara?

T: Pasaron así como casi dos meses hasta que me la devolvieron, dos meses incluso hasta tres meses.

D SLIMANE: ¿Y quién se la devolvió por fin? ¿Quién fue el que personalmente quien se la devolvió?

T: Ha sido más bien mi cuñado quien me la devolvió y yo la devolví a Abdesalam.

D SLIMANE: Bien, ¿Le consta a usted por el conocimiento que tiene de su cuñado, le consta a usted el nivel de estudios de su cuñado, si su cuñado sabe leer y escribir?

T: No mucho no llega realmente a escribir bien, muchas veces a lo mejor estoy con él en su casa y muchas veces es más bien su mujer la que escribe a él.

00:10:03

D SLIMANE: Sí, otra pregunta, mire usted ¿Le consta a usted que a Gabi le falten dedos en alguna de sus manos?

T: Sí.

D SLIMANE: ¿Y desde cuándo, desde cuando le faltan?

T: Yo desde que le conocí le conocí así, tenía los dedos cortados, sí.

D SLIMANE: ¿Y desde cuándo le conoció? ¿Cuántos años hace que le conoció?

T: Le conocí a partir del 2003.

D SLIMANE: Finalmente, finalmente le quería preguntar también por un hecho, pero permíteme si, si no se explicarme respecto de este hecho que no tengo claro, a ver si usted puede nos puede aclarar este hecho. Con relación al día 11 de Marzo, el día de los atentados, ¿sabe usted si la mujer de Gabi llamó a alguien preocupándose por algún familiar a ver si le había ocurrido el atentado?

T: Eh... le llamó su, su hermano, eh... la hermana le llamó a la mujer de Gabi, porque le dijo que yo llamo a mi marido y no, no está contestando el teléfono y parece que está Aranjuez y entonces pero tú te has enterado y le ha dicho no, pues pon la tele y cuando puso la tele pues se enteró que había un atentado, así que me llamó a las tres que era más o menos la hora de descanso, entonces me llamó y me dijo has visto lo que han hecho esos miserables y dije no, me dijo pues entérate que es noticia en la radio y todo entonces me enteré después.

D SLIMANE: Pero el motivo era porque algún familiar podía estar implicado entre los muertos. O sea el motivo de esa preocupación era tal vez que algún familiar de ella cogía el tren a esa hora a trabajar, ¿era por ese el motivo?

T: Sí, porque su esposo solía coger ese teléfono, ese tren de Aranjuez para ir al trabajo y como no contestaba el teléfono pues estaba preocupada.

D SLIMANE: Ninguna pregunta más señoría.

GB: Gracias, Ministerio Fiscal.

Ministerio Fiscal. Carlos Bautista Samaniego.

00:12:29

MF BAUTISTA: Sí, con la venia de la sala. ¿Sabe usted en qué mes de 2004, le devolvieron la lámpara a su cuñado?

T: No, no me acuerdo exactamente, pero parece que pasaron unos dos meses, hasta tres meses, o sea que ha sido después de las Navidades de 2004, (n.t: ha dicho 2004, entiendo que tiene que ser 2003) o sea que pasó bastante tiempo antes de devolverla.

MF BAUTISTA: Pero no puede usted decir, si fue en enero, febrero o marzo, o abril.

T: No, no me acuerdo, pero es verdad que ha sido después de Navidades, que puede ser dos meses, tres meses pero no me acuerdo exactamente.

MF BAUTISTA: Pues no hay más preguntas.

GB: Gracias ¿Las acusaciones, alguna pregunta? ¿Las defensas alguna pregunta?

Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil.

00:13:26

D EL FADOUAL: Sí, la defensa de Abdelillah El Fadoual. Perdona, ¿puede decirnos si el Golf que usted arregló era un Golf Azul claro, con faros Lexus?

T: No, era un (n.t.: no se oye más)

D EL FADOUAL: Gris plata, con, con que tenía faros Lexus, ¿recuerda? ¿Recuerda si, si iban a vender ese coche en esas fechas o, o si tenía apalabrada Abdelillah la venta del coche?

T: Sí, yo lo, yo lo iba a comprar.

D EL FADOUAL: No hay más preguntas.

GB: Gracias. ¿Alguna más? Ya se puede marchar.